

「新」中國報導：
東京美新處譯書計畫與張愛玲
《赤地之戀》、《秧歌》日譯 (1952-1956)

王梅香

國立中山大學社會學系

Email: mei74055@gmail.com

摘 要

本研究從「區域政治」與「文化宣傳」角度，以張愛玲《赤地之戀》與《秧歌》為例，探討東京美新處文化宣傳與臺港文學日譯的關係。首先，兩部作品作為理解「共產中國」的媒介。其次，說明兩部作品的定位和功能：《赤地之戀》為「家庭式出版社」出版品，因其「反共」、「報導文學」和作為「中學程度的系列叢書」而被翻譯；《秧歌》作為譯書特殊計畫：「時事通信」的書目。最後，透過兩書說明「美援文藝體制在日本」的運作邏輯，承繼「同盟國軍事佔領日本」翻譯計畫，與日本既有的壟斷性出版事業協力，並透過跨國人際網絡而完成。

關鍵詞：文化冷戰、美援文藝體制、作品社會學、翻譯政治、跨國人際網絡